




TALLER:

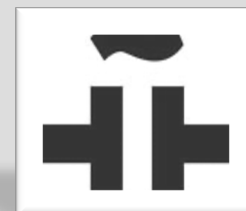


**“Qué enseñar en un
curso de español
orientado al mundo
del trabajo
(y cómo hacerlo
sin morir en el intento)”**

Marcelo TANO
Profesor de E/LE

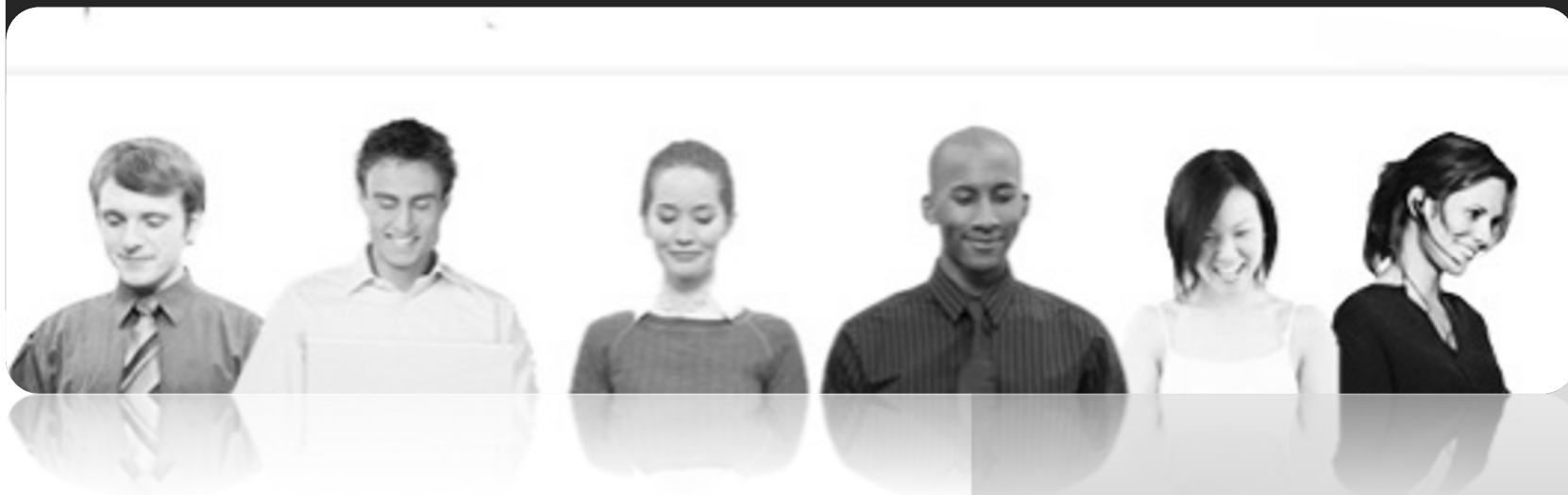
Autor de materiales en la editorial DIFUSION
(Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas)

Instituto Cervantes de París,
26 de marzo de 2011.



1.

Ideas preliminares: tendencias y perfiles



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Tendencias

La adquisición de **saberes operativos** es una reivindicación legítima de las empresas y de nuestros propios estudiantes.

El aprendizaje en **E/LE** se orienta progresivamente hacia el **mundo laboral**.



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Perfil del estudiante tipo



- ➔ Adulto + adolescente avanzado
- ➔ Conocedor de las disciplinas específicas para su futura profesión
- ➔ Interesado por la apertura cultural
- ➔ Con poco tiempo para el estudio de la lengua

**“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Particularidades del idioma meta

→ El idioma del mundo profesional se enseña atendiendo a la práctica de actividades relacionadas con la empresa.

→ No se trata de enseñar cómo administrar una empresa sino de poner al alcance de los estudiantes los elementos necesarios para que se desenvuelvan eficazmente comunicando en el ámbito laboral.

→ La lengua extranjera debe tener un carácter práctico, instrumental, real y rentable.

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

→ ¿Objetivo de la enseñanza?

¿Enseñar comercio internacional?

¿Enseñar el idioma en contexto para poder actuar en situaciones referentes al comercio internacional?

Las muestras de lengua:

¿Son prácticas, instrumentales y rentables?

¿Preparan para la comunicación en situaciones reales?

2.1. | Competencia léxica

¿Qué son los Incoterms?

Los Incoterms o *International Commerce Terms* son unas reglas internacionales que sirven para interpretar los términos comerciales más usuales en las transacciones internacionales.

¿Qué aspectos delimitan los Incoterms?

Los Incoterms tratan de delimitar con precisión cuatro aspectos:

1. la entrega de las mercancías;
2. el reparto de gastos entre exportador (vendedor) e importador (comprador);
3. la transferencia de riesgos entre ambos en el transporte de la mercancía;
4. los documentos que el exportador debe proporcionar al importador.

Sin embargo, a pesar de su enorme importancia para el cumplimiento del contrato de compraventa, los términos comerciales no se ocupan, en ningún caso, de aspectos tales como la transmisión de la propiedad, el cumplimiento del contrato y sus consecuencias o la exoneración de responsabilidades debidas a diversas causas. Todas estas cuestiones deben resolverse a través de otras estipulaciones del contrato de compraventa o de la ley que le sea aplicable.

¿Cómo se clasifican los Incoterms?

En general, puede decirse que cada uno de los términos, once en total, comenzando por el del grupo E y finalizando por los del grupo D, implican un paso más en el compromiso entre las dos partes, especialmente del vendedor.

El término E

- **EXW (Franco Fábrica)**, significa que el vendedor realiza la entrega de la mercancía cuando la pone a disposición del comprador en su propio establecimiento o en otro lugar convenido (es decir, fábrica, almacén, etc.), sin despacharla para la exportación ni cargarla en un vehículo receptor (lógicamente enviado por el comprador). Este último asume, de esta manera, todos los costes y riesgos en relación con la recepción de la mercancía en los locales del exportador. Lo utilizan, normalmente, empresas sin experiencia en comercio internacional o que carecen de infraestructura comercial en el exterior.

Los términos F

Estos términos implican para el vendedor la obligación de entregar las mercancías para el transporte de acuerdo con las instrucciones del comprador.

- **FOB (franco a bordo)**. El vendedor realiza la entrega cuando la mercancía sobrepasa la borda del buque en el puerto de carga convenido. Siendo esto así, el comprador asume, desde aquel punto, todos los costes y riesgos de pérdida o daño de la mercancía. El vendedor ha de despachar la mercancía para la exportación. Este término solo puede ser usado para el transporte por mar o vías navegables interiores.

Empresa Siglo XXI (2008)

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO



**¿Qué temas
se adaptan mejor
a las particularidades
del español orientado
al mundo del trabajo?**

**“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Programa **temático**

1

« Incorporación inmediata »

Ofertas y solicitudes de empleo

2

« Reunión de equipo »

Reuniones de trabajo y negociaciones

3

« Me trasladan a México »

Traslados laborales internacionales

4

« Exportamos a 70 países »

Comercio internacional

5

« Montamos un negocio »

Proceso de creación de una empresa

6

« Cuestiones de finanzas »

Aspectos relativos a las finanzas

7

« El tiempo es oro »

Administración del tiempo personal y laboral

8

« Producción y fabricación »

Gestión de la producción



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”

Prof. Marcelo TANO

Cuestionamiento docente

"Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)"
Prof. Marcelo TANO



? ¿Formamos a nuestros estudiantes para que **se integren** rápida y eficientemente en el **contexto empresarial** internacional?

? ¿Fomentamos la adquisición de las **destrezas lingüísticas** necesarias para que puedan gestionar proyectos en español?

? ¿Adoptamos una metodología que desarrolle mejor sus **competencias comunicativas** útiles para la vida profesional?

? ¿Proponemos recorridos pedagógicos adecuados para que nuestros alumnos se vuelvan más **autónomos**?



Cuestionamiento sobre el perfil del docente tipo

No es especialista de las materias específicas de sus alumnos.

Pero se interesa mucho por la economía, los intercambios, la sociedad, etc. y entiende los conceptos propios de esas materias.

Prepara sus clases con contenidos del mundo profesional comprobando que sus materiales se ajustan a la realidad cambiante del contexto laboral.

Convince a sus estudiantes de que el español es un instrumento de gestión de proyectos y da numerosos ejemplos de ello.

Guía y estimula a sus educandos propiciando su autonomía.

Profesor de E/LE profesional = **Entrenador**

Enseñar

=

Preparar a un equipo

El entrenador conoce lo que hay que hacer, pero sabe que quienes tienen que hacerlo son sus deportistas.

Fija las metas, guía su progreso, los anima a esforzarse.

Lo importante no es que el entrenador demuestre sus conocimientos sino que los deportistas desarrollen sus capacidades.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Eso implicaría actividades como:

Aprender las reglas del juego

Ver partidos

Hacer precalentamiento

Aprender tácticas

Practicar jugadas

Fijar objetivos

Trabajar la motivación

Jugar partidos

Ganar partidos

Evaluar resultados



¿Con qué actividades de clase las relacionarías?

¿Cuáles consideras más importantes?

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

2.

Reflexiones sobre materiales didácticos

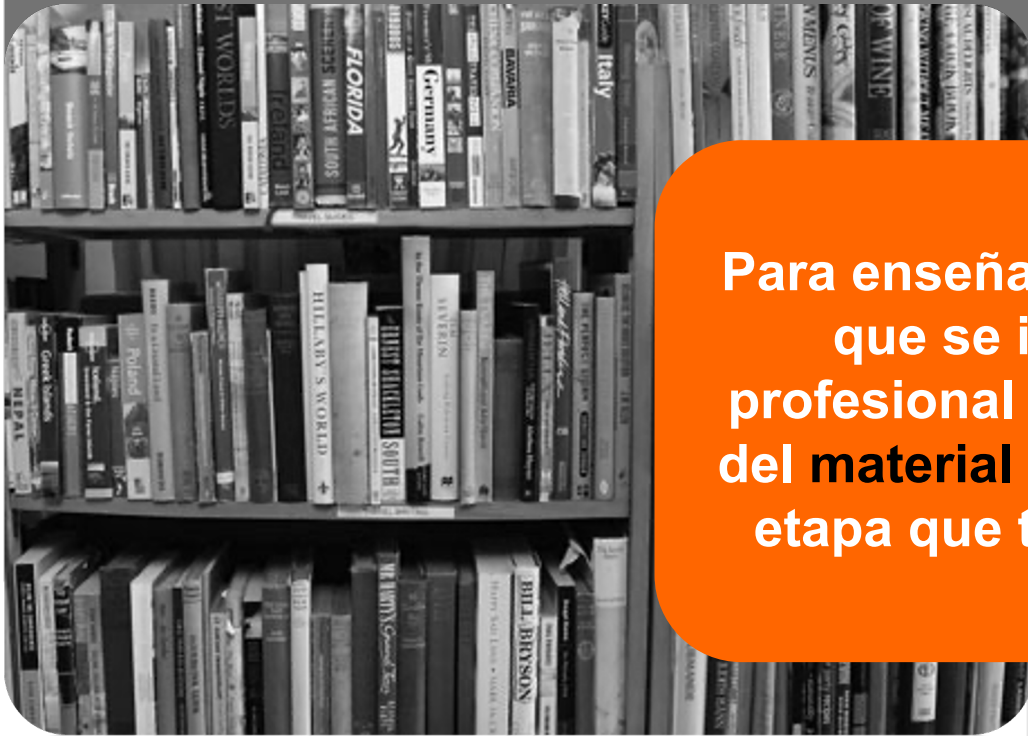


**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Manual



instrumento flexible ≠ fijo / molde / receta prescriptiva



Para enseñar español a un público que se interesa por el uso profesional del idioma, la elección del **material didáctico** es la primera etapa que tenemos que superar.

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

**En los manuales,
las secuencias
pedagógicas se
estructuran en
unidades temáticas.**

**¿Cuál de los 5
ejemplos que se
suministran a
continuación te
parece más
correcto y por qué?**

**La portada de cada unidad
debe esbozarse para que
incite al alumno a querer
“entrar” en el tema.**

**¿Qué informaciones debe
incluir esta primera página?**



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO**

Ejemplo 1

	UNIDAD	España en su economía	La prensa informa
1	España: La infraestructura natural de la economía española América Latina: Argentina Página 11	Fundamentos de la economía española	Influencia de los fenómenos meteorológicos en la economía
2	España: Panorama de la población América Latina: Uruguay Página 27	Sectores de población Sectores laborales Perfil de la población española	Futuro del nuevo empleo Gerontología profesional
3	España: El sector agropecuario América Latina: Chile Página 45	Agricultura y ganadería	El vino y el aceite
4	España: El sector pesquero América Latina: Brasil Página 63	El sector pesquero	La capital europea de la pesca

Cultura y negocios (2003)

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Ejemplo 2

Página

Tema 1: La empresa	5
Tema 2: Recursos Humanos	19
Tema 3: <i>Marketing</i> y publicidad	33
Tema 4: Compras y ventas	47
Tema 5: Importación y exportación	61
Tema 6: La banca	75
Tema 7: La Bolsa	89
Tema 8: Los impuestos	103

Entorno empresarial (2008)

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Ejemplo 3

UNIDAD 1	Los tipos de sociedades	11
1. Competencia pragmática	1.1. Competencia discursiva <ul style="list-style-type: none"> • Cartas de negocios 	
2. Competencia lingüística	2.1. Competencia léxica <ul style="list-style-type: none"> • Léxico relacionado con el mundo empresarial 	
3. Competencia sociolingüística	3.1. Registros <ul style="list-style-type: none"> • La jerga o el lenguaje de los profesionales 	
4. Competencia sociocultural	4.1. Competencia cultural <ul style="list-style-type: none"> • Los tipos de sociedades en España • Clasificación de la empresa 4.2. Comprensión auditiva <ul style="list-style-type: none"> • En una conferencia 	
5. Competencia intercultural	5.1. Los choques culturales en la empresa	
Tarea final		30

Empresa siglo XXI (2008)

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Ejemplo 4

UNIDAD 3 – *En los mercados exteriores*

Contenido temático

Una historia de alto vuelo: IBERIA
 ¿Dónde instalar una filial de nuestra empresa?
 La internacionalización
 Invertir en América Latina
 La expatriación / Selección de un candidato
Cada día más El Cono Sur / El tango

Contenido gramatical

Pretérito indefinido
 Cambios ortográficos
 Pretérito pluscuamperfecto
 La forma progresiva
 La concesión: empleo de *aunque*

Al día (2009)

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
 (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
 Prof. Marcelo TANO

Ejemplo 5

2. Reunión de equipo

pág. 24

En esta unidad nos familiarizaremos con las reuniones de trabajo y las negociaciones y...

- organizaremos una sesión de negociación, preparando tácticas y argumentos para alcanzar nuestras metas.
- participaremos en una reunión de manera activa, defendiendo nuestra posición y buscando un acuerdo final.

Para ello adquiriremos y manejaremos los siguientes...

recursos léxicos:

- vocabulario para hablar de reuniones y negociaciones.

recursos gramaticales y funcionales:

- la forma del presente de subjuntivo en verbos regulares e irregulares.
- recursos para presentar la opinión que implican el uso del indicativo o del subjuntivo.
- formas para poner condiciones.

- recursos para participar en debates y negociaciones: anunciar un tema y aludir a él, pedir y dar información, pedir y dar la palabra, atenuar una afirmación, etc.

Y entraremos en contacto con aspectos culturales:

- algunos consejos para negociar con españoles.
- la gestión de los turnos de palabra en España.
- la negociación colectiva en España.

Expertos (2009)

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Generalizaciones sobre el material didáctico que pueden constituir una base de criterios basados en evidencias

Para enseñar E/LE profesional, es necesario que los materiales :

Presenten un variado abanico de textos del mundo profesional.

Desarrollen un repertorio rico en expresiones fijas.

Garanticen que los aprendientes focalizan su atención en el significado.

Propongan que los aprendientes concentren en lo formal.

Creen oportunidades para la producción.

Tomen en consideración las diferencias individuales de los aprendientes.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Presentar un variado abanico de textos profesionales.

Variedad de géneros textuales

Diálogo

Anuncio clasificado

Solicitud de empleo

Carta

Currículum

Artículo periodístico

Informe

Correo electrónico

Entrevista

Documento administrativo

Variedad de soportes

Audios

Vídeos

Páginas web

Recortes de periódicos



Expertos



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Redactar un currículum vitae

Ejemplo de texto que responde a las necesidades de los estudiantes.



Expertos

Exb61f02

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Este es un modelo de currículum europeo. La misma plantilla es utilizada en toda la Unión Europea, lo que facilita su lectura e interpretación. Escribe tu currículum siguiendo este modelo. Puedes hacerlo desde la web de Europass.

Currículum Vitae Europass



Información personal

Apellido(s) / Nombre(s)	García Muiz, Javier	
Dirección (direcciones)	c/ Lima, 71, 2.º, 1.ª	
	28036 Madrid	
Teléfono(s)	(34) 91 522 34 93	Móvil: 678 60 61 22
Correo(s) electrónico(s)	jgarciamuiz@difusion.com	
Nacionalidad	española	
Fecha de nacimiento	18.09.1981	
Sexo	varón	
Empleo deseado / familia profesional	traductor e intérprete	

Experiencia laboral

Fechas	01.02.2008 - 31.10.2009
Profesión o cargo desempeñado	Traductor presencial y <i>free lance</i>
Funciones y responsabilidades principales	Traducción de textos en áreas de automoción, ingeniería y manuales técnicos en general (ing./jap.-esp.)
Nombre y dirección de la empresa o empleador	La Factoría de Palabras c/ La Peseta, 65, bjs. 28025 Madrid
Tipo de empresa o sector	Agencia de traducción
Fechas	05.11.2007-08.11.2007
Profesión o cargo desempeñado	Intérprete <i>free lance</i>
Funciones y responsabilidades principales	Intérprete en el I Encuentro hispano-japonés de empresas del sector automovilístico
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Ministerio de Industria, Turismo y Comercio Madrid (España)
Fechas	01.02.2007-01.10.2007
Profesión o cargo desempeñado	Traductor
Funciones y responsabilidades principales	Tareas de traducción de guías de viaje y de libros divulgativos de diversas temáticas (ingl.-esp.) para diversas empresas internacionales
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Translating & Consulting c/ Valencia, 458, 1.º, 1.ª 08013 Barcelona
Tipo de empresa o sector	Agencia de traducción

Otro ejemplo de texto
que responde a las
necesidades de los
estudiantes.

Expertos

Curso avanzado de español
orientado al mundo del trabajo



“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Enviar una carta de presentación

Javier envía una carta de presentación al dpto. de RR.HH. de una empresa que busca un traductor e intérprete de japonés-español. En dicha carta, Javier expone los motivos de su solicitud, adjunta su currículum e insta a sus interlocutores a que le permitan entrar en el proceso de selección.

Hernando Cuéllar Pérez
DEPARTAMENTO DE RR.HH.
KARISHIMA S.A.
Paseo de la Castellana, 89, planta 3
28046 MADRID

Javier García Muiz
c/ Lima, 71
28036 MADRID

Madrid, 25 de noviembre de 2009

Estimado Sr. Cuéllar:

En respuesta a su anuncio publicado el 18 de este mes en la web Cambiaridiomas, en el que solicita un traductor e intérprete de japonés - español para su sede en España, tengo el gusto de remitirle mi currículum vitae con el objetivo de participar en el proceso de selección.

Como podrá apreciar en mi CV, aunque soy joven, tengo experiencia en el mundo de la traducción y la interpretación y, más concretamente, en la traducción dirigida al sector industrial. Igualmente, he participado en diversas conferencias como intérprete simultáneo entre empresas españolas y japonesas, por lo que me siento capacitado para desempeñar las labores del cargo que proponen.

Dado el carácter internacional de su empresa, me gustaría resaltar que no me supondría ningún inconveniente desplazarme acompañando a sus directivos. Por el contrario, creo que puede ser una oportunidad para mejorar y evolucionar dentro de mi sector profesional, donde el intercambio cultural es de vital importancia.

Por estos motivos le solicito una entrevista para poder comentar mis aptitudes y contestar a cualquier pregunta que usted quiera plantearme.

A la espera de sus noticias, se despide atentamente,

Javier García Muiz

- En respuesta a su anuncio...
- ...tengo el gusto de remitirle...
- ...con el objetivo de...
- Como podrá apreciar en mi CV...
- ...tengo experiencia en...
- ...me siento capacitado para...
- ...me gustaría resaltar que...
- Por estos motivos le solicito...
- A la espera de sus noticias...
- ...se despide atentamente,

Léxico

A. Observa la carta de Javier y di qué expresiones utiliza para:

1. Saludar formalmente.
2. Referirse al medio de comunicación en el que se publicó el anuncio de trabajo.
3. Expresar que es un placer para él hacerle llegar su candidatura.
4. Decir que tiene bastante práctica en su profesión.
5. Manifestar que se siente apto para ocupar el puesto ofrecido.
6. Destacar que está dispuesto a adquirir nuevas experiencias de carácter intercultural.
7. Pedir que se le conceda una entrevista.
8. Indicar que espera una pronta respuesta.
9. Despedirse formalmente.

B. Basándote en el modelo anterior y en las recomendaciones que se dan en la unidad para redactar cartas de solicitud de empleo, escribe una carta de solicitud que corresponda al anuncio de la actividad 2 de esta unidad (ingeniero de sistemas).

Desarrollar un repertorio rico en expresiones fijas.

**Textos verosímiles y equiparables a los reales
(desde el punto de vista lingüístico y tipológico).**



**Tareas que ponen en juego,
de manera pertinente y significativa,
las expresiones fijas presentes
en dichos textos.**

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Examinad la actividad propuesta

1. ¿Está contextualizada la lengua presentada?
2. ¿Se trata de un texto real? ¿Se parece a otros textos equiparables?
3. ¿Qué expresiones fijas pueden incorporar los alumnos a su repertorio?
4. ¿Qué reglas pueden construir?
5. ¿Qué actividades comunicativas de la lengua se ponen en marcha?

1. EJECUTIVOS TROTAMUNDOS

A. Fíjate en el título de este artículo e intenta prever el contenido del mismo. Luego, léelo y comprueba si tu hipótesis se cumple.

NEGOCIOS

El líder se forja en el exterior

La expatriación de profesionales es muy valorada por la empresa

BORJA VILASECA

(...) Los expertos hablan de un mercado global, que trasciende cualquier nacionalidad y frontera y en el que ha ido desapareciendo el concepto de distancia, física e incluso temporal. Como consecuencia, cada vez más multinacionales españolas apuestan por expatriar a sus profesionales con más talento para garantizar la apertura o consolidación de proyectos extranjeros.

«El futuro es para las empresas que sepan gestionar adecuadamente la diversidad y la multiculturalidad», afirma Joan Pere Salom, gerente del área de Human Capital de Deloitte. Y añade: «La expatriación no solo es un medio para abrir nuevos mercados; también es una oportunidad para desarrollar líderes globales».

Además, también ha de tenerse en cuenta desde el inicio de qué manera puede «optimizarse el aprendizaje» adquirido una vez el expatriado regresa a la sede española. Así, «la experiencia multicultural es muy valorada por

las empresas, que suelen cubrir las vacantes en puestos de alta dirección con este tipo de profesionales», constata este experto.

Se estima que hoy unos 2750 españoles trabajan en diferentes rincones del mundo, especialmente en Europa y Latinoamérica, y cada vez más en China e India. El 80% de ellos forma parte de alguna de las 25 empresas del Ibex 35 que componen el Foro Español de la Expatriación (Feex).

Y lo cierto es que este proceso de internacionalización parece imparable. En 2007, casi la mitad de la facturación de las 15 multinacionales españolas más importantes —más de 10 000 millones de euros— procedió de sus filiales en el exterior. Telefónica, Repsol, Santander, BBVA, Ferrovial, Endesa y Acciona, que a finales de los noventa empezaron a realizar adquisiciones e inversiones en el extranjero, son sus protagonistas.

Sin embargo, la mayoría de los españoles se resiste a internacionalizarse, poniendo de manifiesto su preferencia por lo local, por lo conocido y, en definitiva, por lo que les recuerda a su propia casa. El arraigo cultural es profundo, de ahí que 8 de cada 10 ciudadanos fallecen en un radio de 20 kilómetros del lugar donde nacieron, según un informe sobre movilidad laboral del IESE-Cela, Creade y Sagardoy Abogados.

En el ámbito de la empresa, los propios directivos corroboran este sedentarismo geográfico. Solo el 13% de los ejecutivos está dispuesto a cambiar de país por motivos de trabajo. Y eso que en algunos desplazamientos, sobre todo aquellos que representan oportunidades estratégicas de primer nivel, la compañía suele ser bastante generosa. Además del pago íntegro de la vivienda alquilada en el destino, el directivo expatriado recibe un salario algo más alto, que tiene en cuenta el coste real de la vida de dicho

país y que incluye una prima por desplazamiento que puede llegar a los 2000 euros mensuales, según datos de Deloitte. También se le financian otros gastos, como la educación de los hijos, los cursos del idioma, el coche e incluso el coste de los servicios de limpieza de su nueva casa. (...)

Un estilo de vida

Aunque en muchos casos la expatriación se concibe como una experiencia temporal hay profesionales que le acaban cogiendo el gusto y la convierten en su estilo de vida. Son los llamados ejecutivos trotamundos, que suelen ser «personas espabiladas y aventureras, que valoran la independencia y disfrutan cambiando de país cada cuatro o cinco años», explica Juan Antonio del Pozo, subdirector de gestión de asignaciones internacionales de Endesa, que cuenta con 90 expatriados.

En su opinión, estos profesionales «son muy valorados por la empresa», que deposita en ellos «la confianza necesaria para potenciar el proceso de internacionalización». «Gracias a su flexibilidad, son muy demandados para abrir nuevos mercados y controlar la inversión en países donde el negocio ya está presente», concluye.

Carlos Corrales responde al perfil. Con 34 años, es director de control y planificación de Endesa Helas, la filial de la multinacional española en Grecia, donde vive desde septiembre de 2007. «Desde que entré en Endesa, hace nueve años, me ha interesado desarrollar mi carrera en el extranjero», reconoce. No en vano, la expatriación indefinida le permite «vivir la vida como un proceso de aprendizaje, conviviendo con el cambio permanente y conociendo a personas y culturas diferentes, que te abren mucho la mente», asegura. (...) ●

Fuente: Vilaseca, Borja. El líder se forja en el exterior. El País, 24/08/2008

B. Ahora lee el texto y resume la información que da cada párrafo en una frase. Luego, compara tus frases con las de un compañero.

Párrafo 1: Las multinacionales españolas apuestan cada vez más por la internacionalización.

C. En parejas, vais a elaborar cuatro o cinco preguntas sobre las informaciones más importantes del texto. Luego, las plantearéis al resto de la clase. ¿Las saben responder?

- A ver, según el artículo, ¿cuál es la actitud de las multinacionales españolas respecto a la internacionalización...?

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Garantizar que los aprendientes focalizan su atención en el significado.

Materiales que propongan actividades centradas en el significado de los textos.

1. EJECUTIVOS TROTAMUNDOS

A. Fíjate en el título de este artículo e intenta prever el contenido del mismo. Luego, léelo y comprueba si tu hipótesis se cumple.

NEGOCIOS

El líder se forja en el exterior

La expatriación de profesionales es muy valorada por la empresa

BORJA VILASECA

(...) Los expertos hablan de un mercado global, que trasciende cualquier nacionalidad y frontera y en el que ha ido desapareciendo el concepto de distancia física e incluso temporal. Como consecuencia, cada vez más multinacionales españolas apuestan por expatriar a sus profesionales con más talento para garantizar la apertura o consolidación de proyectos extranjeros.

«El futuro es para las empresas que sepan gestionar adecuadamente la diversidad y la multiculturalidad», afirma Joan Pere Salom, gerente del área de Human Capital de Deloitte. Y añade: «La expatriación no solo es un medio para abrir nuevos mercados; también es una oportunidad para desarrollar líderes globales». (...)

Además, también ha de tenerse en cuenta desde el inicio de qué manera puede optimizarse el aprendizaje adquirido una vez el expatriado regresa a la sede española. Así, «la experiencia multicultural es muy valorada por

las empresas, que suelen cubrir las vacantes en puestos de alta dirección con este tipo de profesionales», constata este experto.

Se estima que hoy unos 2750 españoles trabajan en diferentes rincones del mundo, especialmente en Europa y Latinoamérica, y cada vez más en China e India. El 80% de ellos forma parte de alguna de las 25 empresas del Ibex 35 que componen el Foro Español de la Expatriación (Feex).

Y lo cierto es que este proceso de internacionalización parece imparable. En 2007, casi la mitad de la facturación de las 15 multinacionales españolas más importantes —más de 10 000 millones de euros— procedió de sus filiales en el exterior. Telefónica, Repsol, Santander, BBVA, Ferrovial, Endesa y Acciona, que a finales de los noventa empezaron a realizar adquisiciones e inversiones en el extranjero, son sus protagonistas.

Sin embargo, la mayoría de los españoles se resiste a internacionalizarse, poniendo de manifiesto su preferencia por lo local, por lo conocido y, en definitiva, por lo que les recuerda a su propia casa. El arraigo cultural es profundo, de ahí que 8 de cada 10 ciudadanos fallecen en un radio de 20 kilómetros del lugar donde nacieron, según un informe sobre movilidad laboral del IESE-Cela, Creade y Sagardoy Abogados.

En el ámbito de la empresa, los propios directivos corroboran este sedentarismo geográfico. Solo el 13% de los ejecutivos está dispuesto a cambiar de país por motivos de trabajo. Y eso que en algunos desplazamientos, sobre todo aquellos que representan oportunidades estratégicas de primer nivel, la compañía suele ser bastante generosa. Además del pago íntegro de la vivienda alquilada en el destino, el directivo expatriado recibe un salario algo más alto, que tiene en cuenta el coste real de la vida de dicho

país y que incluye una prima por desplazamiento que puede llegar a los 2000 euros mensuales, según datos de Deloitte. También se le financian otros gastos, como la educación de los hijos, los cursos del idioma, el coche e incluso el coste de los servicios de limpieza de su nueva casa. (...)

Un estilo de vida

Aunque en muchos casos la expatriación se concibe como una experiencia temporal hay profesionales que le acaban cogiendo el gusto y la convierten en su estilo de vida. Son los llamados ejecutivos trotamundos, que suelen ser «personas espabiladas y aventureras, que valoran la independencia y disfrutan cambiando de país cada cuatro o cinco años», explica Juan Antonio del Pozo, subdirector de gestión de asignaciones internacionales de Endesa, que cuenta con 90 expatriados.

En su opinión, estos profesionales «son muy valorados por la empresa», que deposita en ellos «la confianza necesaria para potenciar el proceso de internacionalización». «Gracias a su flexibilidad, son muy demandados para abrir nuevos mercados y controlar la inversión en países donde el negocio ya está presente», concluye.

Carlos Corrales responde al perfil. Con 34 años, es director de control y planificación de Endesa Helas, la filial de la multinacional española en Grecia, donde vive desde septiembre de 2007. «Desde que entré en Endesa, hace nueve años, me ha interesado desarrollar mi carrera en el extranjero», reconoce. No en vano, la expatriación indefinida le permite «vivir la vida como un proceso de aprendizaje, conviviendo con el cambio permanente y conociendo a personas y culturas diferentes, que te abren mucho la mente», asegura. (...) *

Fuente: Vilaseca, Borja. *El líder se forja en el exterior*. El País, 24/08/2008

B. Ahora lee el texto y resume la información que da cada párrafo en una frase. Luego, compara tus frases con las de un compañero.

Párrafo 1: Las multinacionales españolas apuestan cada vez más por la internacionalización.

C. En parejas, vais a elaborar cuatro o cinco preguntas sobre las informaciones más importantes del texto. Luego, las plantearéis al resto de la clase. ¿Las saben responder?

• A ver, según el artículo, ¿cuál es la actitud de las multinacionales españolas respecto a la internacionalización...?

«Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)»
Prof. Marcelo TANO

1. ¿Cuáles son los puntos gramaticales estudiados?

2. El input que se ofrece ¿sirve de manera eficaz para entender esos puntos gramaticales ?

Proponer que los aprendientes concentren su atención en lo formal.

6. EL HOSTAL DE LOLA Y SERGIO

A. Estas frases resumen la aventura de Lola y Sergio, una pareja que, un buen día, decidió que quería dejar la ciudad y cambiar de vida. Ordénalas para conocer su historia. Hay varias maneras posibles.

El problema era el precio: era demasiado cara. Lola le hizo una oferta al propietario que este no aceptó. Un mes más tarde **volvieron a hablar** con él y le hicieron una nueva oferta; esta vez la respuesta fue que sí.

Lola y Sergio **llevaban trabajando** más de diez años en una oficina en la ciudad y querían irse a vivir a la montaña.

Solo con esto **llevan gastados** más 100 000 euros; no es una inversión enorme, pero para ellos ha sido un gran esfuerzo.

Como no encontraban nada de su gusto, **siguieron buscando**, hasta que un día fueron a Urús, allí encontraron una casa perfecta.

Este verano no **podrán ir** de vacaciones, **deben quedarse** en su hostel, ¡pero están contentísimos!

Para empezar **están arreglando** el techo y construyendo dos habitaciones nuevas en el desván.

Empezaron a viajar cada fin de semana al Pirineo para conocer mejor la zona y visitar casas en venta.

Se instalaron, y ahora el ayuntamiento **acaba de concederles** el último permiso que necesitaban para empezar las reformas.

Por suerte, ya **tienen reservadas** todas las habitaciones para la temporada de esquí. ¡Antes de abrir, el hostel ya es un éxito!

Para conseguir el dinero para la casa, **tuvieron que** vender su piso de Barcelona, pero no les importó.

B. Ahora, en parejas, fijaos en las formas destacadas: todas son perífrasis. ¿Entendéis su significado? Analizadlas y completad un cuadro como este.

Perífrasis = verbo conjugado + (preposición o conector) + verbo no conjugado (INFINITIVO, GERUNDIO O PARTICIPIO)

INFINITIVO DEL VERBO CONJUGADO	PREPOSICIÓN O CONECTOR	INFINITIVO, GERUNDIO O PARTICIPIO	SIGNIFICADO
<i>Empezar</i>	<i>a</i>	<i>infinitivo (viajar)</i>	

Lecciones diseñadas para enseñar características gramaticales mediante el procesamiento del input o el output.

Se propone un contexto en el que dicho input (aunque manipulado y recortado) tiene sentido.

Se comienza por una comprensión de los textos.

Siguen actividades de observación del fenómeno gramatical, elaboración de hipótesis y, a veces, práctica.

6. EL HOSTAL DE LOLA Y SERGIO

A. Estas frases resumen la aventura de Lola y Sergio, una pareja que, un buen día, decidió que quería dejar la ciudad y cambiar de vida. Ordénalas para conocer su historia. Hay varias maneras posibles.

El problema era el precio: era demasiado cara. Lola le hizo una oferta al propietario que este no aceptó. Un mes más tarde **volvieron a hablar** con él y le hicieron una nueva oferta; esta vez la respuesta fue que sí.

Lola y Sergio **llevaban trabajando** más de diez años en una oficina en la ciudad y querían irse a vivir a la montaña.

Solo con esto **llevan gastados** más 100 000 euros; no es una inversión enorme, pero para ellos ha sido un gran esfuerzo.

Como no encontraban nada de su gusto, **siguieron buscando**, hasta que un día fueron a Urús, allí encontraron una casa perfecta.

Este verano no **podrán ir** de vacaciones, **deben quedarse** en su hostal, ¡pero están contentísimos!

Para empezar **están arreglando** el techo y construyendo dos habitaciones nuevas en el desván.

Empezaron a viajar cada fin de semana al Pirineo para conocer mejor la zona y visitar casas en venta.

Se instalaron, y ahora el ayuntamiento **acaba de concederles** el último permiso que necesitaban para empezar las reformas.

Por suerte, ya **tienen reservadas** todas las habitaciones para la temporada de esquí. ¡Antes de abrir, el hostal ya es un éxito!

Para conseguir el dinero para la casa, **tuvieron que vender** su piso de Barcelona, pero no les importó.

B. Ahora, en parejas, fijaos en las formas destacadas: todas son perífrasis. ¿Entendéis su significado? Analizadlas y completad un cuadro como este.

Perífrasis = verbo conjugado + (preposición o conector) + verbo no conjugado (INFINITIVO, GERUNDIO O PARTICIPIO)

INFINITIVO DEL VERBO CONJUGADO	PREPOSICIÓN O CONECTOR	INFINITIVO, GERUNDIO O PARTICIPIO	SIGNIFICADO
Empezar	a	infinitivo (viajar)	

Crear oportunidades
para la producción.

A partir de una
comprensión
audiovisual y de
una búsqueda
guiada en Internet.

“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO



SARA NAVARRO

Duración: 03' 00"

Sara Navarro nos explica cómo inició su negocio. Desde muy pequeña, se interesó por los trabajos manuales. Su vocación creativa la llevó tempranamente a estudiar diseño para seguir luego la tradición familiar e imponerse más tarde en el mundo de la moda como una diseñadora de renombre.



A. Infórmate en internet sobre Sara Navarro, y completa esta ficha.

FICHA DE LA EMPRESA

NOMBRE

SECTOR ECONÓMICO

SEDE PRINCIPAL

BREVE HISTORIA

PRINCIPALES PRODUCTOS ¿Cuáles son los productos confeccionados y fabricados por esta firma?

SU FUNDADORA ¿Quién es? ¿Qué estudió? ¿Ha obtenido algún premio importante?

PROYECTOS Y COLABORACIONES ¿Con qué empresas y entidades colabora Sara Navarro? ¿Para qué marcas ha trabajado como diseñadora?

LO MÁS DESTACABLE ¿Qué te sorprende de esta empresa? ¿Cuál es su punto fuerte?

Tomar en consideración los diferentes estilos de aprendizaje **de los aprendientes**

Visual
≠
Auditivo

Dependiente
≠
Independiente

Serialista
≠
Globalista

Tímido
≠
Extrovertido

Perfeccionista
≠
Relajado



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Algunas ideas ampliamente compartidas



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Se dice que...



“Hay que presentar la lengua en... **contexto** ”

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

*“El **contexto** se refiere al conjunto de acontecimientos y de factores situacionales (físicos y de otro tipo), tanto internos como externos a la persona, dentro del cual se producen los actos de comunicación”.*

(MCER, Capítulo 2.1)



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

¿Por qué es necesario enseñar la lengua **en contexto**?

“Hace mucho calor, ¿no?”

“Los materiales deben contextualizar la lengua que presentan. Sin saber lo que está ocurriendo, quiénes son los participantes y la distancia social y psicológica en el tiempo y el espacio respecto a los eventos referidos es imposible entender realmente una interacción.”

J. Crawford

Tumbados al sol, en la playa.

En el ascensor, con colegas.

En voz baja mirando al jefe que se ha presentado en pantalones cortos.

En clase, dirigiéndonos hacia una ventana que esta cerrada.

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

¿Está contextualizada la lengua presentada?

¿Se trata de un documento auténtico o parecido a otros textos reales?

¿Llevamos al alumno a construir reglas a partir de la observación del uso de la lengua en contexto?

Observación

3. TRAYECTORIAS

A. Tres personas hablan del inicio de su carrera profesional en una revista sobre emprendedores. Lee sus testimonios y resume cada uno de ellos en una frase.



María Villegas,
SERVILIMPIO (servicios de limpieza)

Mis primeros ingresos los conseguí gracias al deporte. Jugaba al baloncesto y con lo que ganaba me pagué mis estudios universitarios. Entré en el mundo laboral como representante en una distribuidora de productos de higiene. Durante una visita comercial, me propusieron presentarme a una selección de personal en una empresa inglesa que había llegado a España unos meses antes. Me dieron el puesto y desde entonces estoy aquí. Han sido 8 años muy interesantes, en los que he trabajado mucho y he aprendido mucho. III



Miguel Ángel Olmedo,
ENERGISOL, S. L. (energías renovables)

Fundamos la empresa en el año 2003. Teníamos pocos recursos económicos pero mucha ilusión y ganas de ofrecer un servicio novedoso. Antes habíamos trabajado siempre por cuenta ajena. Fue para nosotros un verdadero desafío. Comenzamos instalando sistemas de energía solar. En muy poco tiempo, empezamos a trabajar también con la energía térmica y eólica. En el año 2007 instalamos nuestra primera conexión de red eléctrica con paneles solares fotovoltaicos. Hasta hoy, hemos realizado más de setecientas instalaciones en España, Francia y Portugal. III



Remedios Escribano,
IMÁGENES, S. L. (imagen digital)

Empecé mi carrera profesional en 1998, cuando tenía veinticinco años. Comencé con una sola tienda y con el apoyo de un amigo, Germán, que es mi socio. A él siempre le había interesado la fotografía y a mí el diseño y un buen día decidimos convertir lo que era una pasión en una profesión. Hoy contamos con tres tiendas de fotografía y una productora audiovisual. Ha sido duro en muchos momentos pero nunca me he arrepentido de haber tomado la decisión de crear mi propio negocio. III

B. Fíjate en los tiempos verbales subrayados. Corresponden a cuatro tiempos diferentes del pasado. ¿Sabes cuáles son?

C. En parejas, fijaos en cómo se usan estos tiempos verbales en los textos. Luego, relacionad cada tiempo verbal con su uso.

USAMOS

1. el pretérito perfecto (**he aprendido**)
2. el pretérito indefinido (**conseguí**)
3. el pretérito imperfecto (**jugaba**)
4. el pretérito pluscuamperfecto (**había llegado**)

PARA..

- ☐ hablar de acciones anteriores a otras acciones pasadas.
- ☐ hablar de acciones desarrolladas hasta el momento actual, sin especificar ni marcar cuándo tuvieron lugar.
- ☐ hablar de las acciones terminadas que hacen avanzar la acción. Con este tiempo, marcamos las etapas del relato.
- ☐ hablar de las circunstancias que rodean las acciones pasadas, presentándolas como acciones en progreso o repetidas.

Se dice que...



“los materiales tienen que fomentar la ...

interacción comunicativa”

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Ejemplo de interacción comunicativa

Tarea

8. RUMORES

A. En la fábrica de calzado Zapax está circulando un rumor. En grupos de cinco, leed el resumen de la situación y escoged cada uno uno de estos personajes. Luego, por turnos, escribid una intervención en el foro expresando la opinión de vuestro personaje y reaccionando frente a la de los demás.

LA SITUACIÓN

Zapax compró el año pasado Bambax, otra compañía que tenía una planta de producción bastante parecida. Corre el rumor de que sobra un tercio de la plantilla. Este hecho está afectando al rendimiento del personal, ya que, por lo que dicen, la dirección va a sugerir que algunos trabajadores del área de producción sean transferidos al área comercial si quieren seguir en la empresa. Parece inevitable que haya despidos ya que lo más importante, a partir de ahora, será vender, no producir.



Alberto Bermúdez.
RESPONSABLE DE PLANTA. 35 AÑOS.
Cree que la compra de Bambax lo va a perjudicar, ya que el

área donde trabaja será probablemente una de las afectadas por la compra, y no tiene intención de reciclarse para empezar a desempeñar tareas nuevas para él. Cree que los rumores sobre una reducción drástica de plantilla son ciertos y está muy enfadado.



Luis María Lorda.
OBRERO CUALIFICADO. 42 AÑOS.
Hace 20 años que trabaja en la fábrica y no tiene ninguna intención

de cambiar de puesto. Hace 7 años que forma parte del comité de empresa. Está preocupado por el rumor, pues siente que su seguridad y la de sus compañeros está amenazada, y teme que la empresa no ofrezca tratos justos a la hora de negociar los cambios.



Esther Sala.
OBRERA RECIENTE LLEGADA. 24 AÑOS.
Está muy contenta de haber salido del paro y de haber

encontrado este trabajo. Le gusta lo que hace pero, si la empresa propone a los trabajadores que trabajen en otras áreas, no le molestaría dedicarse a las ventas. No le parece mal que la empresa crezca.



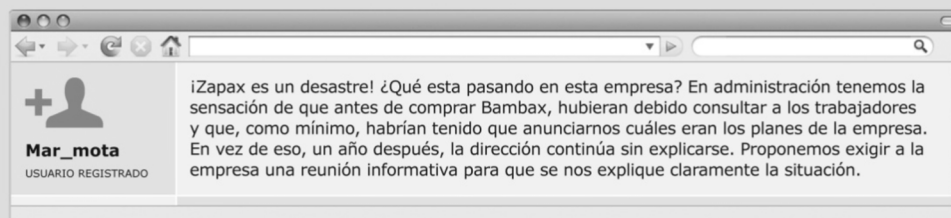
Clara Barrios.
JEFA DE EQUIPO. 38 AÑOS.
Es muy responsable y le preocupa que todo vaya bien en su sección. Trata de apaciguar los ánimos insistiendo en que

no va a haber cambios. Ya ha hablado del tema con el director de producción, quien le ha dicho que no se preocupe y le ha asegurado que todo lo que se dice sobre los despidos es un rumor sin fundamento.



José Manuel Ballesteros.
DIRECTOR DE PRODUCCIÓN. 46 AÑOS.
Tiene mucha experiencia en gestión de plantas y es un líder de opinión en la fábrica. Forma parte del equipo de dirección y, aunque de momento no se

está hablando de reducir la plantilla de su área, la medida no está descartada. Su objetivo es que se recobre la tranquilidad.



B. Los cinco personajes de vuestro grupo os encontraréis en la cafetería de la empresa y alguien saca el tema descrito en el apartado A. Preparad un breve debate en el que cada uno expresará su punto de vista y reaccionará ante las opiniones de sus compañeros. Podéis discutir sobre:

- La actuación de la empresa en la compra de Bambax.
- La posible transferencia de trabajadores al departamento de Ventas.
- Las posibles acciones que se pueden emprender para proteger los derechos de los trabajadores o los intereses de la empresa.
- Otros.

Se dice que...



“el trabajo con la gramática no debe prescindir del ...
significado”

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO



Ejemplo de trabajo gramatical despojado de significatividad

1. Elige la opción adecuada para cada frase.

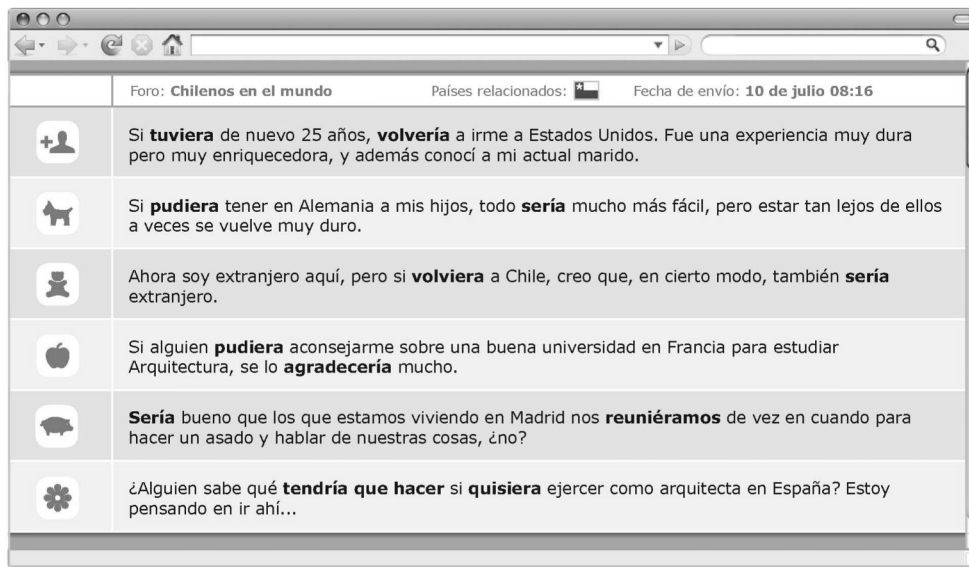
- a.** Ayer los formántilos _____ muy jorlamente esos porolitos.
[*zustraron / poroló / tartando*]
- b.** Los jántinos y los formundios han _____ las gargullas de “fisbuling”.
[*portido / portirán / portieron*]
- c.** Me fascondia que gongues tan _____.”
[*vortiamente / vorlitaré / vorlios*]

Expertos

"Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)"
Prof. Marcelo TANO

5. SI TUVIERA 25 AÑOS...

A. Estos son algunos fragmentos de mensajes de un foro de chilenos que han emigrado o quieren emigrar. ¿Cuáles han emigrado ya? ¿Cuáles se plantean hacerlo en el futuro?



B. Fíjate en los tiempos verbales marcados en negrita que forman estas frases condicionales. ¿Los identificas?

C. Ahora, completa las siguientes frases con estos verbos en la forma adecuada. Las tres últimas frases se pueden completar con dos combinaciones de tiempos verbales distintas. ¿Qué diferencia crees que hay?

• aprender • estar • ir • poder • querer • ser • tener • tener que
• dar • estar • mostrar • poder • saber • ser • tener • trasladar

- Ya no soy joven, pero si _____ 25 años, _____ chino y me iría a Pekín a pasar unos años.
- Si mi mujer no _____ diplomática, yo no _____ ahora viviendo en Indonesia.
- Si mi marido y yo _____ más amigos hispanos aquí _____ hablar más en español.
- Si nuestras oficinas en São Paulo _____ en la Av. Paulista, yo _____ ir a pie al trabajo, pero no.
- Si Paula _____ alemán, _____ la candidata ideal para el puesto en Berlín, pero no sabe ni una palabra.
- En caso de que mis padres _____ pasar una temporada aquí, _____ alquilar una casa mayor, pero no creo que vengan.
- Si a Marcos y Lucía los _____ a Miami, nosotros _____ a verlos todos los veranos.
- Si tú _____ interés por el puesto de Venezuela, te lo _____ a ti, seguro.

Ejemplo de trabajo gramatical con énfasis en el significado

El trabajo empieza con una actividad de comprensión escrita.

Se les da a los aprendientes la oportunidad de generalizar a partir de una observación formal.

Ellos mismos confirman lo observado reutilizando los elementos formales de manera reflexiva.

Se dice que...



“hay que trabajar de manera integrada y coherente
las ... **destrezas**”

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Escuchar
+
Escribir
(CO + EE)

Leer
+
Escuchar
(CE + CO)


Exponer
+
Conversar
+
Escribir
(EO + EE)

Tarea

9. ¿QUÉ DEBERÍA HACER SUSANA?


CD
8-10

A. La empresa en la que trabaja Susana va a abrir una oficina en México D. F. y le ha propuesto a ella ser la directora. Escucha estas conversaciones en las que varias personas hablan sobre el tema. Anota las informaciones más interesantes.




SUSANA

- ¿Quiere irse?
- ¿Por qué?
- ¿Qué condiciones le parece que debe poner?
- ¿Qué quiere hacer cuando llegue a México?



MIKEL, el marido de Susana

- ¿Quiere irse?
- ¿Por qué?
- ¿Qué condiciones le parece que debe poner Susana?
- ¿Qué quiere hacer si finalmente van a México?



ANDRÉS, gerente de la empresa

- ¿Quiere que Susana se vaya?
- ¿Por qué?
- ¿Qué condiciones le parece que puede aceptar por parte de Susana?
- ¿Qué quiere que haga Susana en México?

B. En parejas, comparad vuestras respuestas. Si es necesario, escuchad de nuevo las conversaciones.

C. Ahora, en parejas, imaginad que pertenecéis a una empresa de *coaching* a la que ha acudido Susana. Vais a realizar un pequeño informe con vuestras recomendaciones, según la información que tenéis. Primero, discutid sobre todo lo que habéis averiguado en las audiciones y sobre otros puntos que os parezcan interesantes; luego, escribid las recomendaciones.

- ¿Debe aceptar la oferta de su empresa?
- ¿Qué debería hacer respecto a las preocupaciones de su marido?
- ¿Qué condiciones debería poner? ¿Qué cosas no debería aceptar?
- Si finalmente va, ¿qué cosas debe hacer a su llegada a México D. F.?

Se dice que...



“los materiales deben ser adaptables y respetar las las
diferencias ... **personales** de los estudiantes”

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

¿Y cómo potenciamos las diferencias personales de nuestros estudiantes?

**Permitiendo
el desarrollo
de los diferentes
estilos de aprendizaje.**



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Se dice que...



“los estudiantes deben tener conciencia del proceso de aprendizaje y que se debe estimular su ...

autonomía ”

Conciencia del proceso de aprendizaje... Pero, ¿para qué?



- *Entonces... ¿les dices a los alumnos cuál va ser la tarea final?*
- *Sí.*
- *¿Incluso días antes de hacer esa tarea?*
- *Pues sí, exacto...*
- *Entonces, se la pueden ir preparando durante un tiempo para salir bien el día que les toque hacerla...*
- *Claro*
- *Pero entonces, ¿cómo los pillas?*

(Basado en hechos reales)

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

¿Por qué hay que estimular y fomentar la autonomía del aprendiente?



“Ningún curso puede predecir todas las necesidades lingüísticas de los aprendientes y debe, por tanto, intentar prepararlos para hacer frente de manera independiente a la lengua que encontrarán a medida que se hallen en nuevas situaciones.”

J. Crawford

¿Cómo se logra la autonomía?

Aprovechando la oportunidad de entrar en **acción** a través de **actividades** articuladas en **secuencias didácticas** coherentes.

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

3.

El aprendizaje por tareas y sus ventajas en un contexto de enseñanza de E/LE orientado al mundo del trabajo



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Las actividades que mejor funcionan



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Algunas evidencias sobre las actividades que mejor funcionan en el aula

- ⇒ Facilitan la apropiación del idioma al mismo tiempo que desarrollan el grado de autonomía.
- ⇒ Sumergen al aprendiente en situaciones de intercambio reales y concretas.
- ⇒ Crean un marco interactivo que obliga a resolver problemas a través del uso de un idioma correcto y útil.
- ⇒ Preparan para actuar.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

En parejas, poneos de acuerdo para completar con 3 ideas este enunciado.

- **Digo que una actividad me ha ido muy bien cuando...**

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Ahora, también en parejas, poneos de acuerdo para completar con 3 ideas este otro enunciado.

- Digo que una actividad me ha ido mal cuando...

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Me ha ido bien

Interés y motivación

Diversión, alegría y sonrisas

Participación

Personalización y elaboración propia

Producción en equipo

Posibilidad de reutilización

Me ha ido mal

Desinterés y desmotivación

Aburrimiento, fastidio y desagrado

Pasividad

Simulación despersonalizada

Falta de trabajo colaborativo

Imposibilidad de reutilizar



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Hacia una definición de la tarea de aprendizaje



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Tarea = Actividad

S/ MCER



de recepción

de interacción

de producción

“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Una tarea implica:

- 1 Una programación
- 2 Una focalización en el significado
- 3 Un proceso cognitivo
- 4 Un desarrollo de las cuatro destrezas
- 5 Una utilización del lenguaje del mundo real
- 6 Un resultado comunicativo concreto e identificable



S/R. Ellis

Modelo de aplicación

La **perspectiva orientada a la acción** conviene para este tipo de enseñanza.

Un idioma se aprende **usándolo** para “resolver un problema”.

Para lograr su objetivo, el usuario moviliza sus conocimientos o se activa en la búsqueda de **nuevos recursos** que le permitan realizar la tarea.



Características de la tarea

- ▶ elegida por el profesor en función de sus objetivos
- ▶ realizada por uno o varios alumnos
- ▶ evaluada en su fondo (éxito en su ejecución)
- ▶ evaluada en su forma (realización correcta)



Las actividades pedagógicas presentadas a través de tareas se refieren a:



Un contexto

(físico, institucional, sociocultural)



Un problema a tratar

(informarse y actuar)



Un objetivo

(resolver el problema)



Un producto

(construcción lingüística)



Para ser válida, una tarea tiene que:

- Ser accesible y realizable
- Responder a los objetivos previamente definidos
- Programarse en el buen momento
- Ser auténtica, al menos en cuanto a la situación
- Evitar cualquier ambigüedad en su formulación



Lugar
Momento
Intención
Destinatario
Resultado





**La tarea implica
la realización de
ejercicios.
Pero...**

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

... La tarea **no es un ejercicio**

Ejercicio

(actividad preferentemente individual)

**Trabajo repetitivo,
mecánico y limitado**



**Gramática y vocabulario
sirven para crear automatismos**

(Ver presentación *Cuaderno de Ejercicios de EXPERTOS*)



Exactitud

Tarea

(actividad preferentemente grupal)

**Trabajo complejo de
interacción contextualizada**



**Gramática y vocabulario
son herramientas para comunicar**



Fluidez

Ambas actividades contribuyen a desarrollar la autonomía.

9. EL MUNDO DEL VINO

A. En grupos, vais a elaborar un informe sobre la situación de la industria del vino en España. La primera fuente de información es una entrevista realizada a una experta en el sector vitivinícola. Siguiendo estos puntos, tomad notas para redactar la introducción del informe.

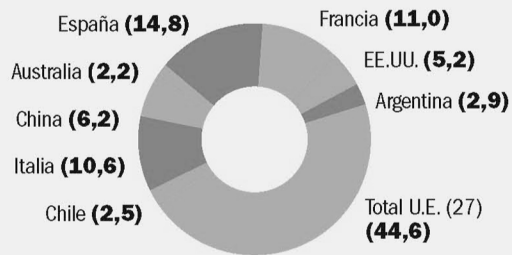
- Importancia del cultivo de la uva en España.
- El problema de la figura "Viñedos de España".
- Momento del sector vitivinícola en España.
- Retos del sector.

B. Los siguientes gráficos os permitirán conocer algunos datos del sector vitivinícola mundial, europeo y, en particular, del español. Analizadlos y extraed algunas conclusiones.

Ejemplo
de
tarea

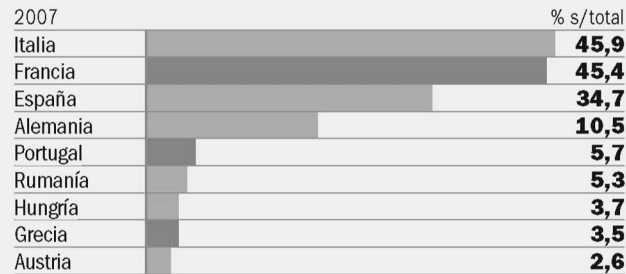
SUPERFICIE DE VIÑEDO EN EL MUNDO

(2007) (% s/total mundo)



Fuente: OIV

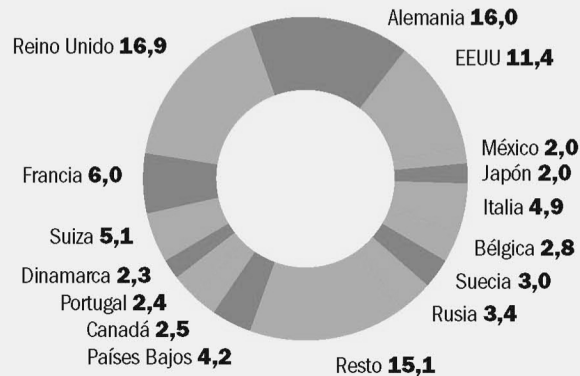
PRODUCCIÓN DE VINO U.E.



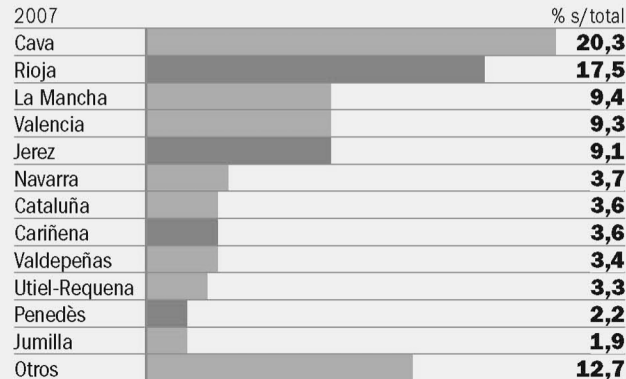
Fuente: ICEX

EXPORTACIONES ESPAÑOLAS

DE TODOS LOS VINOS (2007) (% s/total)



Fuente: ICEX

EXPORTACIONES DE LAS PRINCIPALES
DENOMINACIONES DE ORIGEN

Fuente: ICEX

C. Ahora, con los datos obtenidos en los apartados A y B, elaborad vuestro breve informe, que podéis compartir con los demás. Podéis orientaros con el modelo de informe del anexo *Documentos para el trabajo*.

6. Observa en las siguientes frases los conectores en negrita que sirven para cohesionar ideas. Luego, escribe para qué se usa cada conector. Si lo necesitas, puedes consultar las explicaciones de uso que se dan en la página 55 del *Libro del alumno*.

- | | | |
|---------------------------------|--------------------------------|----------------------|
| • Oponer una información a otra | • Expresar causa | • Expresar finalidad |
| • Contraponer | • Expresar consecuencia | • Generalizar |
| • Exceptuar | • Referirse a ciertos aspectos | • Explicar |
| • Incluir | • Conceder | |

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. Nuestro objetivo es abrirnos al mercado mundial. Ahora bien , primero tenemos que ver cómo afianzar nuestra presencia dentro de nuestras fronteras europeas. | Oponer una información a otra |
| 2. Por una parte nos conviene cargar la mercancía pero por otra sería mejor que lo hagan ellos. | |
| 3. El gobierno se ha propuesto incrementar la presencia exportadora de nuestro país. Sin embargo , cabe destacar que no es el Estado que promociona la mejor imagen de España en el extranjero sino las propias empresas españolas. | |
| 4. Salvo la póliza, todos los demás documentos ya fueron enviados. | |
| 5. Incluyendo el seguro marítimo de cobertura de riesgos, el total asciende a 19 578 euros. | |
| 6. Debido a la crisis del mercado interno, tuvimos que concentrarnos en el mercado exterior. | |
| 7. Por culpa de la situación del tipo de cambio, he perdido mucho dinero en este asunto. | |
| 8. Por lo que respecta al transporte, hemos adjuntado las instrucciones para actuar en caso de avería. | |
| 9. Por lo común , nos asesoramos sobre las herramientas de apoyo a la exportación antes de atacar cualquier mercado. | |
| 10. Con el objeto de dar el salto al exterior, las empresas piden asesoramiento en las cámaras de comercio. | |
| 11. A pesar de que disminuyan los riesgos gracias a un buen embalaje, la mercancía siempre debe estar asegurada. | |
| 12. Elija usted la logística apropiada con tal de que distribuya la carga de forma conveniente. | |
| 13. Pese al desarrollo de nuestros intercambios con Asia, nuestra cuota de penetración sigue siendo baja. | |
| 14. No asumas tantos riesgos, excepto que quieras apostar por países inestables. | |

Ejemplo de ejercicio

Tipos de tareas



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

MCER → 2 categorías de tareas

Pre comunicativas (« minitareas »)

Actividades repetitivas destinadas al manejo descontextualizado de formas lingüísticas.

Comunicativas (« tareas finales »)

Actividades interactivas, de carácter real e inmediato y dentro de la clase, con manipulación de formas lingüísticas en contexto.

Acento puesto
en el éxito
de la ejecución
y en el sentido
o intención
comunicativa

Arquitectura de una unidad didáctica basada en minitareas preparatorias y finales

Ejemplo de tarea final en la UNIDAD 4:

“Elaborar un informe sobre la situación del sector vitivinícola español”



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Observación

Ejemplo de
micro tareas
preparatorias

3. CON RESPECTO A...

A. En las siguientes frases hay una serie de marcadores resaltados en negrita. Obsérvalos e intenta explicar su significado con otras palabras.

1. Los productos agrícolas no tienen restricciones para entrar en el país, **excepto** algunos productos transgénicos.
Los productos agrícolas pueden entrar en el país, solo algunos productos transgénicos tienen restricciones.
2. Los pasajeros pueden identificarse con el DNI, **excepto en el caso de** viajar a países que exigen el uso de pasaporte.
3. La mayor superficie de cultivo se dedica a los cereales, el olivo y la vid. **No obstante**, los cultivos de frutas y verduras son los que facturan más.
4. **Con respecto a** la ganadería, la mayor producción corresponde a la carne de porcino, a leche y a la carne de bovino.
5. Esta campaña **no solo** promueve la compra de nuestro aceite **sino también** la de las aceitunas y las mayonesas.
6. Existe siempre la tentación de rebajar los precios de manera peligrosa **con tal de** ganar mercado.
7. El país ha hecho un gran esfuerzo para mejorar su imagen en el exterior **e incluso** ha encargado una campaña de marketing a una gran agencia internacional.

B. Fíjate en qué tipo de construcciones se usan con los marcadores de las frases anteriores y anótalas, con el ejemplo correspondiente.

excepto + SUSTANTIVO: excepto algunos productos

C. Ahora, intenta completar o continuar estas frases de manera lógica.

1. Todos los sectores económicos crecieron, **excepto**...
2. El cliente no debe pagar por la asesoría técnica, **excepto en el caso de**...
3. Las compañías eléctricas han ganado mucho dinero este último año. **No obstante**, ...
4. **Con respecto a**..., la mayoría de mercancías entran en el país por vía terrestre.
5. Los pequeños productores **no solo** son una parte muy importante de nuestra industria **sino también**...
6. Es muy competitivo y está dispuesto a cualquier cosa **con tal de**...
7. Las exportaciones han aumentado en sectores muy diversos **e incluso**...



Modos para abordar una tarea

1

Individualmente

2

**En binomios
o en pequeños grupos**

3

**En clase abierta
con la participación
de todos sus integrantes**

Ver ejemplo práctico en clase



Tarea

11. NUEVO PROPIETARIO

A. Un banco español acaba de comprar un pequeño banco de tu país. Todos los empleados han recibido la siguiente carta, que ha creado una gran polémica. ¿Con cuál de las tres posiciones que te presentamos al lado de la carta te identificas más? ¿Por qué?



Dirección de RR. HH.
Departamento de Formación
Avenida Fronteras, 10
28850 Torrejón de Ardoz
España

Asunto: Formación del personal e integración al grupo

Madrid, 24 de agosto de 2009

Apreciados colaboradores:

IBERBANCO, líder del sector bancario europeo, ha efectuado estos últimos años una serie de compras de entidades bancarias en todo el mundo, entre las que está el banco en el que usted trabaja.

En este sentido, nuestro grupo otorga una especial importancia a la formación del personal con el objetivo de integrarlo lo más rápida y eficazmente posible a nuestras modalidades de trabajo. Por esa razón, para disminuir costes de funcionamiento interno y para seguir afrontando los retos de un mercado muy competitivo, todos nuestros empleados provenientes de fusiones recientes deberán utilizar el español como lengua de trabajo en buena parte de sus comunicaciones. Además, a partir de ahora, todos los empleados deberán adaptarse a nuestro sistema de gestión, para lo cual van a ser formados en nuestra casa matriz en España.

Para ello, nuestro Centro de formación y desarrollo, localizado en las afueras de Madrid, ha previsto una serie de medidas obligatorias para todos los empleados, según los siguientes criterios:

- Los nuevos empleados integrados que ya manejan la lengua española deberán asistir únicamente a un cursillo de formación técnica y administrativa de una semana de duración en nuestra sede de Torrejón de Ardoz.
- Los nuevos empleados que aún no hablen español tendrán que alcanzar un nivel B2 en breve. Nuestro centro propone cursos intensivos, de una duración de dos meses, que se realizarán en nuestra sede de Torrejón de Ardoz. Una vez aprobado el curso, se procederá a la realización del cursillo de formación técnica y administrativa.
- Los gastos de formación traslado, alojamiento y manutención correrán íntegramente a cargo de la empresa.

Con el fin de elaborar las listas de participantes y de ultimar detalles, deberán contactar con nuestro secretariado, escribiendo a la dirección de correo electrónico que adjuntamos. De no haber obtenido respuesta alguna de su parte, interpretaremos que ha sido decisión suya dejar de pertenecer a nuestro grupo y, en ese caso, procederemos a la finalización de su contrato profesional.

Esperando una pronta respuesta de su parte y sin otro motivo que añadir, saluda muy atentamente.

Alfonso Martínez
Gerente ejecutivo

B. Busca dos o tres personas que hayan elegido la misma opción que tú y formad un grupo. Preparad vuestros argumentos para participar en una reunión de negociación: tened en cuenta las implicaciones personales, familiares, profesionales, etc. Debéis pensar qué diréis para convencer a los demás y prever que tal vez debáis ceder en algunos aspectos.

C. Celebrad ahora la reunión, que moderará vuestro profesor. Debéis intentar llegar a un acuerdo. El éxito de esta tarea se medirá según vuestra capacidad de lograr una solución consensuada.

1

Los nuevos directivos del banco comprado.

Todos manejan la lengua española, aunque en niveles diferentes. Como fueron nombrados por el banco español, están de acuerdo con la medida. Les parece una gran oportunidad de desarrollo para la empresa y para las personas. Consideran que estas decisiones representan un sacrificio muy pequeño a cambio de grandes ventajas futuras.

2

Los representantes sindicales.

Ninguno habla español. Están en total desacuerdo con las medidas propuestas, que les parecen injustas y poco adecuadas para el contexto del banco en el que trabajan.

3

Los mandos intermedios.

Casi ninguno habla español, pero algunos consiguen leer en este idioma. Consideran que algunas de las medidas son excesivas, pero que esta absorción es una buena oportunidad para todos los empleados que quieran progresar.

**“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Las tareas: un entrenamiento para saber actuar



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Actuar para llevar a cabo una tarea



En los contextos profesionales, la competencia comunicativa se define sobre todo en relación a la acción.



La acción es el eje de nuestra situación de enseñanza-aprendizaje y se manifiesta a través de un acto observable (que puede ser enmarcado por una tarea).



Toda acción requiere reflexividad y autonomía.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

¿Qué acciones podemos realizar en el aula de E/LE orientado al mundo del trabajo?

2

Reunión de equipo



En esta unidad nos familiarizaremos con las reuniones de trabajo y las negociaciones y...

- organizaremos una sesión de negociación preparando tácticas y argumentos para alcanzar nuestras metas.
- participaremos en una reunión de manera activa, defendiendo nuestra posición y buscando un acuerdo final.

Para ello adquiriremos y manejaremos los siguientes...

recursos léxicos:

- vocabulario para hablar de reuniones y negociaciones.

recursos gramaticales y funcionales:

- la forma del presente de subjuntivo en verbos regulares e irregulares.
- recursos para presentar la opinión que implican el uso del indicativo o del subjuntivo.
- formas para poner condiciones.
- recursos para participar en debates y negociaciones: anunciar un tema y aludir a él, pedir y dar información, pedir y dar la palabra, atenuar una afirmación, etc.

Y entraremos en contacto con aspectos culturales:

- algunos consejos para negociar con españoles.
- la gestión de los turnos de palabra en España.
- la negociación colectiva en España.

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Los criterios de eficacia de una tarea



“Qué enseñar en un curso de español
orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

6 criterios para medir la eficacia de una tarea

- 1 Interés del aprendiente
- 2 Acento puesto en la significatividad
- 3 Prioridad a la realización de la actividad
- 4 Actividad semejante a la del mundo real
- 5 Obtención de un “producto” palpable que se pueda compartir
- 6 Resultado juzgado en términos de objetivos comunicativos y no solo por la exactitud de la lengua.

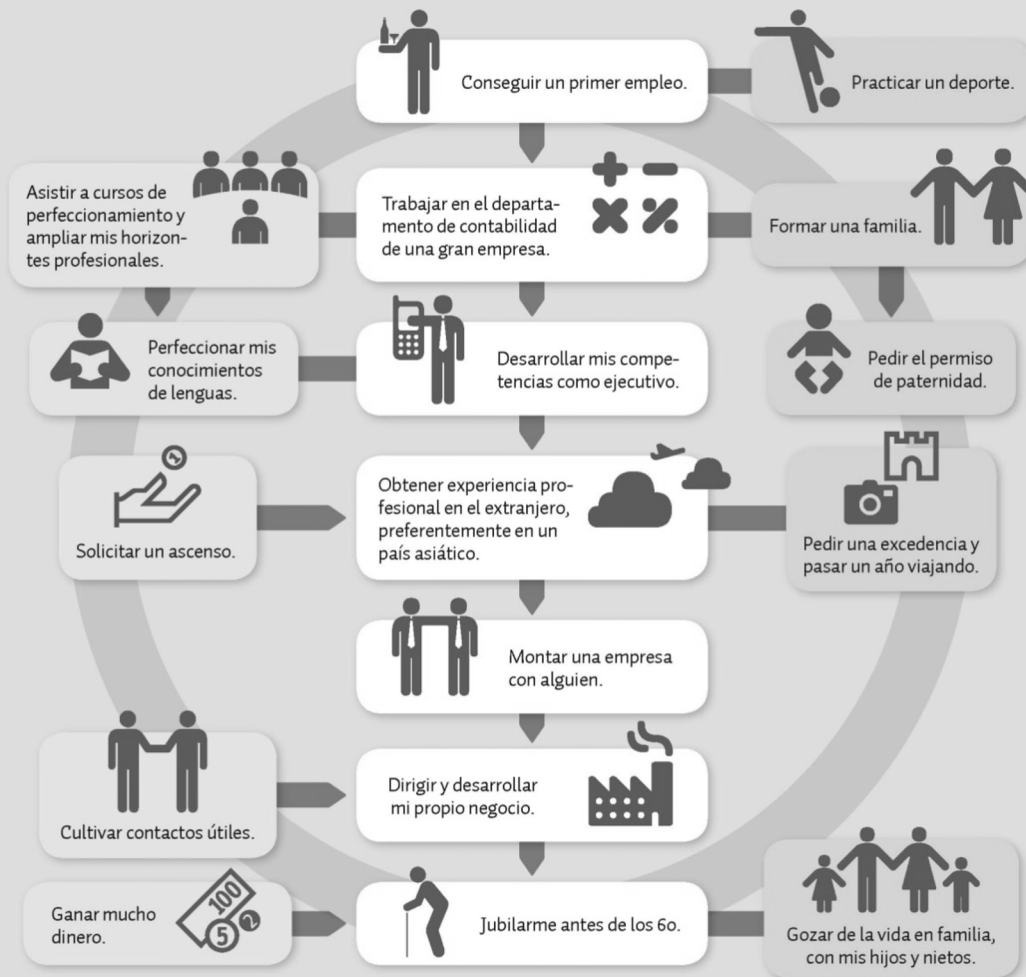


Aplicaremos los 6 criterios anteriores para verificar el grado de eficacia de la siguiente tarea final

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Tarea 9. UN FUTURO PROMETEDOR

A. El siguiente diagrama resume los planes profesionales y personales de Carlos. ¿Qué te parecen sus objetivos?



B. Ahora, haz tú un diagrama similar. Enumera y ordena tus objetivos y reflexiona sobre lo que deberás hacer para lograrlos. Si no quieres hablar de ti, puedes hacer el diagrama de otra persona, real o imaginaria.

C. Expón tu plan de vida al resto de la clase, puedes ayudarte de algún programa de presentaciones, añadir dibujos o esquemas, etc.

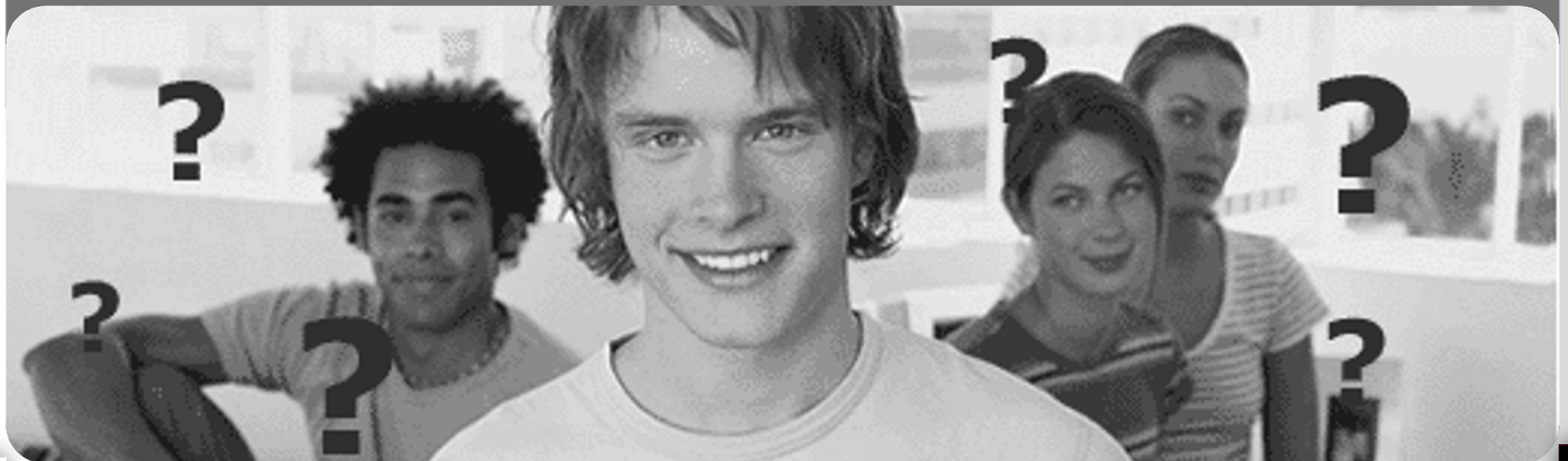
Las ventajas del aprendizaje por tareas



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

La toma de conciencia

- Aprender no es solamente incorporar contenidos; es también saber cómo aprenderlos.
- Si la tarea ha sido bien concebida, llevará al alumno a darse cuenta de lo que necesita para realizarla.
- La dificultad de una tarea hace reflexionar sobre los recursos lingüísticos necesarios para su ejecución y esto refuerza la construcción activa del propio aprendizaje.



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”

Prof. Marcelo TANO

La responsabilización

Docente

=

**Programador
Mediador**

La tarea transfiere
la regulación del proceso
de aprendizaje al alumno

(gestión conjunta)



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

La implicación personal



**Alumno voluntario
se implica en la
realización de
tareas desde su
propia
perspectiva
personal.**

**Las tareas hacen
participar
al alumno en un
discurso
significativo
para él.**

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO**

La participación activa

Actuar con lucidez:



**Análisis
de la situación**

**Balance
de recursos disponibles**

**Movilización e integración
de esos recursos**



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

La ayuda mutua

El aprendizaje se realiza en un contexto de solidaridad donde la experiencia de adquisición del idioma es compartida.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

La **dimensión social** del enfoque por tareas

- Nunca aprendemos solos sino con los compañeros y gracias a ellos.
- La experiencia social es algo personal pero se realiza a través de la interacción.
- La pedagogía no se centra solo en un alumno sino en un grupo de aprendizaje.
- La enseñanza participativa se administra colectivamente.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

El trabajo colaborativo

La colaboración es la participación en actividades colectivas para cumplir objetivos comunes.



La capacidad para trabajar en equipo permite sacar provecho del error a nivel grupal.

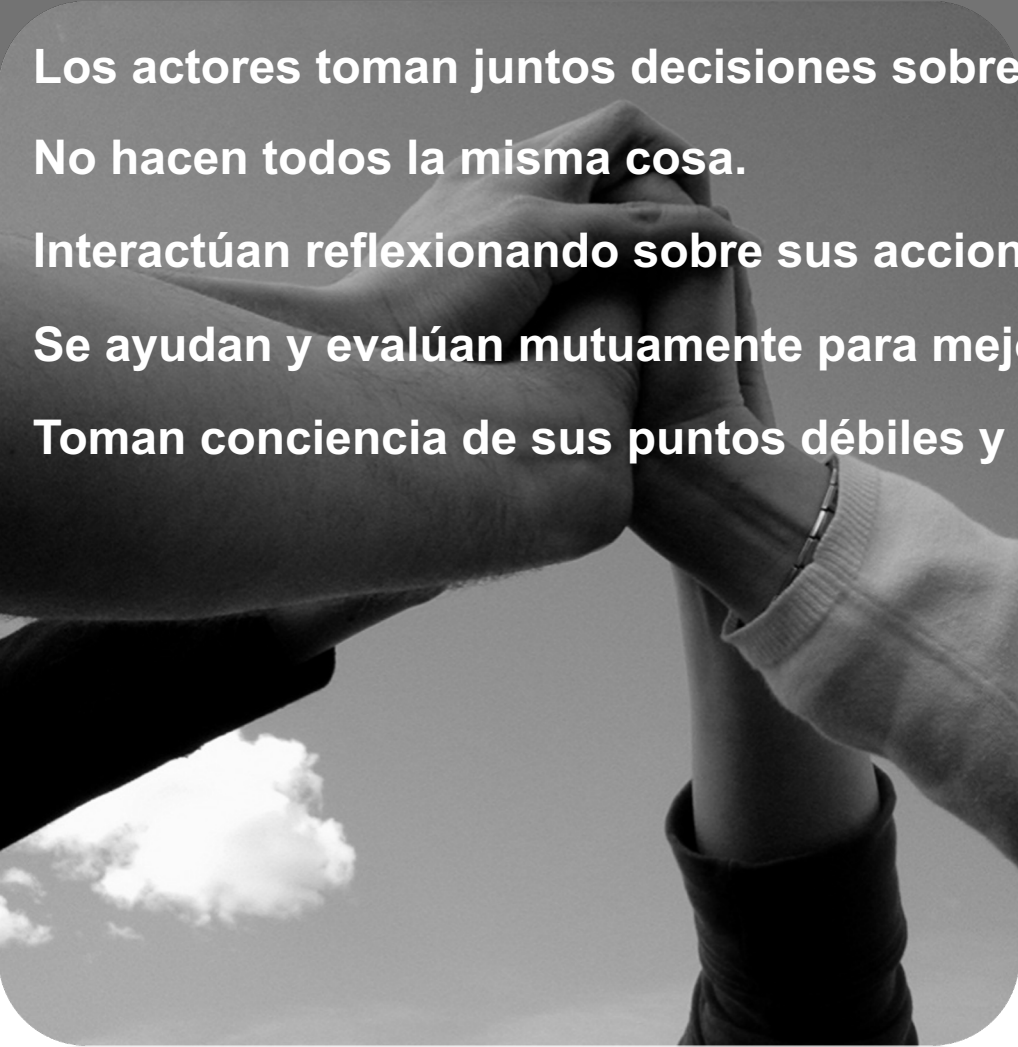
Las producciones de los alumnos forman parte de los documentos de trabajo del grupo-clase.

“Colaborar para aprender y aprender a colaborar”

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Beneficios del aprendizaje colaborativo

- ➔ Los actores toman juntos decisiones sobre la manera de proceder.
- ➔ No hacen todos la misma cosa.
- ➔ Interactúan reflexionando sobre sus acciones.
- ➔ Se ayudan y evalúan mutuamente para mejorar el resultado final.
- ➔ Toman conciencia de sus puntos débiles y fuertes.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

La confianza... en sí mismo



Hay que desarrollar la confianza en las propias fuerzas de los estudiantes para encontrar soluciones a los “problemas” de lengua que vayan teniendo.

Animarlos a expresarse libremente sin miedo a los errores.

**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

La motivación

- A pesar de sus errores, si el alumno siente que puede utilizar el español para comunicar con éxito, estará cada vez más motivado para seguir perfeccionándolo.
- La misma utilización del idioma conduce a los estudiantes a querer saber más para cumplir satisfactoriamente con la tarea.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

La autoevaluación

- ➔ Nunca se termina de aprender un idioma.
- ➔ El estudiante necesita ser autónomo para continuar su perfeccionamiento.
- ➔ Pero la autonomía no es espontánea o inconsciente; es intencional y consciente.
- ➔ Debemos hacer adquirir técnicas que conduzcan de la dependencia a la autonomía.
- ➔ La autoevaluación debe ser entonces un objetivo a alcanzar.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

Los aspectos culturales y el enfoque por tareas



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Interculturalidad

- Es casi imposible prescindir de la enseñanza intercultural en una clase de E/LE.
- La interacción siempre es cultural.
- La perspectiva orientada a la acción facilita el aprendizaje intercultural gracias a una construcción colectiva de signos culturales (actitud crítica y reflexiva, confirmación o no de estereotipos).
- Las competencias culturales ayudan al usuario a disminuir el “choque entre culturas”.



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

La competencia intercultural

Cultura general

Experiencia, información, educación

Conocimientos socioculturales

Vida cotidiana, relaciones interpersonales, comportamientos, historia común, creencias, valores, lenguaje corporal.

Conciencia intercultural

Comprensión de la relación entre nuestro mundo y el de la comunidad meta.



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**
Prof. Marcelo TANO

La comunicación intercultural

Saber ser

Actitudes

(grado de apertura hacia los demás)

Motivaciones

(grado de integración a un entorno cultural diferente)

Saber hacer

Aptitudes interculturales

(relación entre cultura de origen y cultura extranjera)

Capacidades prácticas

(sociales, técnicas, profesionales)



**“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”**

Prof. Marcelo TANO

5. TURNOS DE PALABRA

A. ¿Tenéis experiencias hablando en español con españoles? Leed el siguiente texto y, en parejas, comentad si esta afirmación se corresponde con vuestra propia experiencia.

«En cada cultura hay diferentes maneras de gestionar los debates y las discusiones. En España, por ejemplo, es más frecuente que en otros lugares de Europa interrumpir las intervenciones de otros participantes, y eso no se considera necesariamente descortés o de mala educación.»

**Ejemplo de tareas
que desarrollan la
comunicación
intercultural**

CD
6

B. Escuchad ahora este fragmento de una discusión sobre la prohibición de fumar en lugares públicos. La persona que está hablando es interrumpida varias veces. Fíjate en cómo se gestionan los turnos de palabra y completa esta tabla.



Expresiones para interrumpir
y obtener el turno de palabra

Ya, pero...

Expresiones para no ceder la palabra

Facilitar la entrada en contacto con múltiples aspectos culturales intencionalmente elegidos

Una conocida obra de teatro llevada al cine

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

Cultura

9. EL MÉTODO

www

A. El siguiente artículo habla de una obra de teatro y de su adaptación cinematográfica. Léelo y luego realiza una búsqueda en internet para confeccionar una ficha de la película que contenga los siguientes datos.

TÍTULO ORIGINAL

AÑO DE PRODUCCIÓN

GUIÓN

PREMIOS RECIBIDOS

GÉNERO

PAÍS

DIRECTOR

SINOPSIS

DURACIÓN

FOTOGRAFÍA

INTÉRPRETES

¿Qué es capaz de hacer una persona para conseguir un buen trabajo?

¿Hasta dónde puede llegar el esfuerzo de un candidato para obtener un puesto de trabajo? ¿Cuáles son los límites de los procesos de selección que realizan las empresas? Este es el tema de la obra de teatro **El método Grönholm**, basada en una anécdota real, según su autor, el español Jordi Galcerán. Obra «revelación» en el Teatro Nacional de Cataluña, se estrenó en marzo de 2004 en Barcelona y ya ha dado la vuelta al mundo. La recepción fue tal que, a las pocas semanas, se estrenó también en Madrid; luego se llevó a Portugal, Alemania, Argentina, Venezuela, Perú y México. En 2006 se estrenó la

versión cinematográfica, dirigida por el cineasta argentino Marcelo Piñeyro y protagonizada por un grupo de reconocidos actores.

En la obra, el método Grönholm es una técnica de selección de candidatos consistente en una sucesión de pruebas de grupo en las que se hace interactuar a los aspirantes para comprobar su personalidad, su capacidad de trabajo en equipo y otras aptitudes.

La película, presentada como una sátira del mundo de las selecciones de personal, muestra las pruebas que se realizan en las altas esferas del mundo empresarial para elegir a los ejecutivos



y evidencia también hasta dónde es capaz de llegar alguien para conquistar un empleo. Con sus diálogos cargados de ironía y humor negro, la obra cinematográfica se presenta como una especie de metáfora de las relaciones de poder. De estos «efectos colaterales» del sistema es de lo que habla esta brillante coproducción hispanoargentina. |||

4 CB

B. Lee la sinopsis de la película en la página siguiente. Luego, vas a escuchar un fragmento de la película y deberás señalar en el texto de la página siguiente qué parte se refiere a lo que has escuchado.

Facilitar la entrada en contacto con múltiples aspectos culturales intencionalmente elegidos

Los grandes acuerdos internacionales de comercio e integración en el continente americano

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

II. ACUERDOS INTERNACIONALES

A. En toda América existen diferentes formas de integración que tienen como objetivo facilitar los intercambios comerciales y desarrollar la cooperación interregional. Observa este cuadro, que resume las asociaciones más importantes, y encuentra: la que agrupa a más países y a más población, la que tiene menos países fundadores y cuáles de ellas solo reúnen a países de habla hispana. Intenta situar los países citados en el mapa.

Nombre	Países fundadores	Superficie aproximada	Población aproximada
Mercado Común del Sur (MERCOSUR)	Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay.	13 000 000 km ²	270 millones (8.º puesto a nivel mundial)
Comunidad Andina de Naciones (CAN)	Bolivia, Ecuador, Perú y Colombia.	4 000 000 km ²	100 millones (12.º puesto a nivel mundial)
Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR)	MERCOSUR, CAN, Chile, Guyana, Surinam y Venezuela.	18 000 000 km ²	390 millones (6.º puesto a nivel mundial)
Mercado Común Centroamericano (MCCA)	Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua.	424 000 km ²	38 millones (30.º puesto a nivel mundial)
Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI)	Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.	21 000 000 km ²	515 millones (4.º puesto a nivel mundial)
Alianza Bolivariana para los Pueblos de Nuestra América - Tratado de Comercio de los Pueblos (ALBA-TCP)	Antigua y Barbuda, Bolivia, Cuba, Dominica, Ecuador, Honduras, Nicaragua, San Vicente, Granadinas y Venezuela.	2 650 000 km ²	77 millones (18.º puesto a nivel mundial)
Tratado de Libre Comercio de América del Norte (TLCAN)	Canadá, Estados Unidos y México	22 000 000 km ²	450 millones (5.º puesto a nivel mundial)
Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA)	Norteamérica, Centroamérica, Caribe (excepto Cuba) y Sudamérica.	43 000 000 km ²	756 millones (3.º puesto a nivel mundial)



B. ¿Conocías a alguno de estos grupos antes de leer la información? ¿Cuáles?

www

C. En grupos de dos o tres, elegid una de las alianzas anteriores, buscad información relevante sobre ella y presentadla a vuestros compañeros. Podéis buscar en internet, tanto en páginas de información enciclopédica y de actualidad general o económica como en los sitios oficiales de la asociación. Este es un posible esquema de vuestra presentación.

- Fecha de creación
- Idiomas oficiales
- Estados asociados
- Países observadores
- Historia de la constitución del acuerdo internacional

- Países que lideran esta unión
- Objetivos de la integración
- Desafíos
- Posibles tensiones con otras asociaciones

Facilitar la entrada en contacto con múltiples aspectos culturales intencionalmente elegidos

La diferencia entre Madrid y una ciudad de EE.UU. a ojos de un estadounidense

“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo (y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO

10. UN NORTEAMERICANO EN MADRID

A. El siguiente texto, traducido del original inglés, ha sido escrito por un estadounidense de Seattle. Richard escribe a unos amigos para hablarles de su nueva ciudad: Madrid. Léelo y comenta con tus compañeros qué te parece su carta: ¿interesante, divertida, respetuosa, inteligente..., o lo contrario?

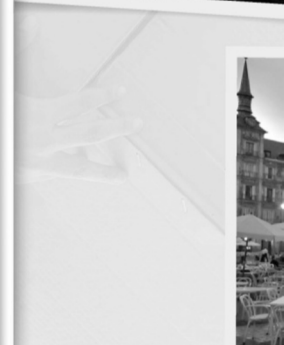


Madrid, 9 de febrero de 2009

Me habéis oído decir que tanto a Betty como a mí nos llevó unas semanas acoplarnos a la forma de vida española. He pensado que quizás pueda ser interesante contaros algunas de las diferencias entre Portland y Madrid, ahí van:

1. Gente, montones de gente. Nosotros podemos andar toda la calle 5th NE y no ver un alma en varios días. Aquí, lo único que tienes que hacer es dar un paso fuera del portal de casa para ser engullido por un mar de gente. Parece no importar la hora que sea, pero aunque está algo tranquilo hasta las diez de la mañana, a partir de ahí ¡no para ya hasta la 1 de la madrugada!
2. Sobre la hora. Todo aquí se hace dos horas más tarde que en Portland. El desayuno, si lo tomas fuerte, se convierte en un aperitivo en el bar local (incluso en algo más) a eso de las 10 de la mañana. Después la hora de la comida, que va de 2.30 a cuatro de la tarde. ¡Alguna vez he llegado a salir de un restaurante a las 5! La cena es mucho más tarde, a eso de las diez de la noche, con otro aperitivo previo en el bar de la esquina a las siete o las ocho. No es raro que las oficinas cierren a esa hora, incluso más tarde. Por supuesto, muchas cierran dos o tres horas para comer. No tanto como hace veinte años, pero todavía muchas lo hacen.
3. Sobre la casa. Mucho más pequeña que la de Bellevue. Vivimos en un apartamento de 75 metros cuadrados, al cual nuestros amigos españoles llaman "amplio". Al fin y al cabo, estamos sólo los dos. Un par de cosas echamos de menos: no hay secadora de ropa. Tenemos un par de aparatos que se abren y en los que se cuelga la ropa para que se seque. Un rollo, está claro. Afortunadamente, Madrid es muy seca y las cosas se secan rápidamente (¿Os habéis secado alguna vez con una toalla secada al aire? ¡Ahhh!). Un baño y, por supuesto, un inodoro. Aquí los interruptores de la luz se pulsan hacia arriba para apagar y se bajan para encender. Los radiadores de calefacción son los de la abuela.
4. Compras. Gracias a que tenemos una nevera americana con el congelador arriba podemos estar dos o tres días sin hacer la compra. La mayoría de españoles no tienen esos lujos y sale a hacer la compra todos los días. Ahora Betty hace lo mismo pues lo encuentra relajante.

Fuente: Mi cénega [en línea, agosto 2009] <<http://marcelotano.com>>



5.

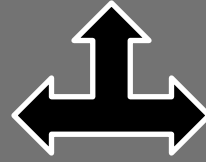
Algunas conclusiones



Para ir resumiendo, el enfoque por tareas...

Favorece:

Participación
Interacción
Cooperación
Negociación
Decisión



Activa:

Corrección
Auto corrección
Inter corrección



A modo de **conclusión**



- 1 **La perspectiva orientada a la acción, basada en el desarrollo de competencias operativas, se adapta perfectamente para el aprendizaje del español orientado al mundo de la empresa.**
- 2 **El enfoque por tareas se ajusta a la enseñanza del E/LE profesional desarrollando: concientización, responsabilización, implicación, colaboración, motivación.**
- 3 **La enseñanza a través del uso en contexto del idioma puede ser pensada como una progresión gradual hacia la autonomía. Para ello, debemos fijarnos la autonomía como objetivo y proporcionar recursos adecuados para llegar a ella.**



Y para ir **terminando...**

Hay manuales que responden de manera clara y práctica a estos requerimientos.

El éxito de un curso de E/LE orientado al mundo del trabajo pasa por la aplicación de **unidades didácticas bien organizadas** y respetuosas de las verdaderas necesidades de nuestros alumnos.



“Qué enseñar en un curso de español orientado al mundo del trabajo
(y cómo hacerlo sin morir en el intento)”
Prof. Marcelo TANO